

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2012-2013

23 MAI 2013

Proposition de loi réglementant l'emploi des langues en ce qui concerne les enseignes de magasin et les autres inscriptions visibles depuis le domaine public

(Déposée par Mme Anke Van dermeersch et consorts)

DÉVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi reprend le texte d'une proposition qui a déjà été déposée au Sénat le 23 juillet 2009 (doc. Sénat, n° 4-1415/1 - 2008/2009).

En vertu de l'article 30 de la Constitution, « l'emploi des langues usitées en Belgique est facultatif; il ne peut être réglé que par la loi, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires ».

Cet article constitue le fondement de la liberté linguistique qui existe dans notre pays depuis la naissance de l'État belge. Il garantit que seul le législateur est autorisé à régler l'emploi des langues, et encore uniquement pour les actes qui concernent l'autorité publique et les affaires judiciaires. Pour le reste, l'emploi des langues usitées en Belgique est en principe libre.

Cette liberté linguistique n'est toutefois pas absolue ni universelle. Il ressort de la formulation de l'article précité notamment que cette liberté linguistique est limitée aux « langues usitées en Belgique ». En d'autres termes, la liberté linguistique ne vise que les « langues nationales ». En vertu de la jurisprudence en vigueur jusqu'à présent, il s'agit uniquement du néerlandais, du français et de l'allemand. Cela implique que la liberté linguistique ne s'applique pas à d'autres langues (1). Dans un arrêt, le Conseil d'État a donné une interprétation de ces principes qui est

(1) Voir: Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, deel 12, *Het gebruik van de talen*. Courtrai, La Chartre, 2001, p. 50-51.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2012-2013

23 MEI 2013

Wetsvoorstel tot regeling van het taalgebruik inzake de winkelschrijven en andere schrifturen zichtbaar vanuit het openbaar domein

(Ingediend door mevrouw Anke Van dermeersch c.s.)

TOELICHTING

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van een voorstel dat reeds op 23 juli 2009 in de Senaat werd ingediend (stuk Senaat, nr. 4-1415/1 - 2008/2009).

Artikel 30 van de Grondwet bepaalt: « Het gebruik van de in België gesproken talen is vrij. Het kan niet worden geregeld dan door de wet en alleen voor handelingen van het openbaar gezag en voor gerechtzaken. »

Dit artikel vormt sinds het ontstaan van de Belgische Staat de basis voor de taalvrijheid die in dit land bestaat. Het staat er borg voor dat enkel de wetgever kan optreden om het taalgebruik te regelen en dan nog alleen voor handelingen die betrekking hebben op het openbaar gezag en de gerechtzaken. Voor het overige geldt in principe het vrije gebruik der in België gesproken talen.

Deze taalvrijheid is echter niet absoluut noch universeel. Uit de formulering van dit artikel blijkt onder meer dat deze taalvrijheid beperkt blijft tot « de in België gesproken talen ». Deze taalvrijheid strekt zich met andere woorden enkel uit tot de « nationale talen ». Volgens de tot op heden heersende rechtspraak zijn dat uitsluitend het Nederlands, het Frans en het Duits. Dit impliceert dat de taalvrijheid niet geldt voor andere talen (1). De Raad van State heeft in een arrest aan deze beginselen een verstrekkende interpretatie gegeven door te stellen dat « de bescherming die de

(1) Zie: Velaers Jan, *De bevoegdheidsverdeling in het federale België*, deel 12, *Het gebruik van de talen*. Kortrijk, Die Keure, 2001, blz. 50-51.

lourde de conséquences. Il a en effet affirmé que « la protection que la Constitution accorde à la liberté en matière d'emploi des langues ne vaut pas pour les langues non usitées en Belgique; que chaque autorité peut, dans les limites de sa compétence, régler l'emploi des langues en question ou simplement l'interdire sans qu'aucune disposition de la Constitution ne puisse entraver son action (1) ».

À la lumière des dispositions susmentionnées, la présente proposition de loi n'a donc absolument pas pour but d'insérer des règles relatives à l'emploi des langues dans le cadre de l'article 30 de la Constitution, étant donné qu'elle confère une liberté totale en matière d'emploi des langues, du moins pour les langues nationales. Elle vise uniquement à réglementer ou, le cas échéant, à interdire l'emploi d'autres langues que les langues nationales.

Cette interdiction d'emploi de langues étrangères usitées en dehors de l'Union européenne vise les enseignes de magasins et les autres inscriptions visibles depuis le domaine public. Les auteurs de la présente proposition de loi attachent en effet une grande importance à ce que nos rues conservent une physionomie européenne. Or, ils sont au regret de constater que la situation a rapidement changé au cours des dix à vingt dernières années dans (certains quartiers de) nos villes et métropoles. On voit en effet fleurir de plus en plus souvent des inscriptions qui ne sont pas rédigées dans la langue de la région, ni même dans une des langues nationales. Certaines inscriptions en langue arabe sont même écrites dans un alphabet totalement différent et parfaitement incompréhensible pour les autochtones. À l'instar de nombreux citoyens, les auteurs de la présente proposition de loi ne voient pas cette évolution d'un bon œil. Pour éviter que nos rues ne prennent dans certains quartiers une physionomie majoritairement, voire exclusivement exotique en raison des enseignes de magasins et d'autres inscriptions visibles depuis le domaine public, les auteurs proposent d'interdire pour lesdites inscriptions l'emploi de langues autres que les langues nationales usitées dans l'Union européenne.

Les auteurs de la présente proposition sont conscients du fait qu'il est assez inhabituel d'instaurer des règles régissant l'emploi des langues en matière commerciale dans le contexte belge de la liberté linguistique (qui s'applique aux langues usitées en Belgique). Il n'est pourtant pas rare de rencontrer ce type de règlement dans le contexte international. L'on peut se référer à cet égard au règlement linguistique en la matière qui est en vigueur dans la province canadienne du Québec. Le titre I^{er} de la « Charte de la langue française » comprend un chapitre entier consacré à l'emploi des langues dans le commerce et les affaires (chapitre VII — articles 51 à 71 de la Charte). De plus, le titre II contient un chapitre

Grondwet aan de taalvrijheid verleent, zich niet uitstrekt tot de niet in België gesproken talen; dat iedere overheid binnen de kring van haar bevoegdheid het gebruik van die talen kan regelen of gewoon verbieden zonder daarin door enige grondwetsbepaling geremd te zijn (1) ».

In het licht van deze bepalingen heeft onderhavig wetsvoorstel dus geenszins de bedoeling een regeling van het taalgebruik binnen het kader van artikel 30 van de Grondwet in te voeren, in die zin dat dit het taalgebruik volkomen vrij laat voor zover het om de landstalen gaat. Het strekt er enkel toe het gebruik van andere talen dan de landstalen te reglementeren, c.q. te verbieden.

Dit verbod tot gebruik van vreemde talen van buiten de Europese Unie wordt met name ingevoerd voor wat winkelschrijven en andere schrifturen betreft die zichtbaar zijn vanuit het openbaar domein. De indieners van dit wetsvoorstel hechten er immers groot belang aan dat het straatbeeld een Europees karakter blijft vertonen, maar moeten node vaststellen dat dit de jongste tien tot twintig jaar in (bepaalde delen) van onze grootsteden en steden snel gewijzigd is. Hoe langer hoe vaker ziet men immers opschriften opduiken die niet in de streektaal, zelfs niet in één van de landstalen zijn opgesteld. Schrifturen in het Arabisch zijn zelfs in een totaal ander — voor de autochtonen totaal onbegrijpelijk — schrift opgesteld. De indieners van dit wetsvoorstel vinden die gang van zaken — samen met heel wat andere burgers — ongewenst. Om dus te vermijden dat het straatbeeld op bepaalde plaatsen een overwegend of zelfs exclusief exotisch karakter zou krijgen ingevolge winkelschrijven en andere schrifturen zichtbaar vanuit het openbaar domein, wordt er een verbod ingesteld op het gebruik van andere talen dan de landstalen gangbaar in de landen van de Europese Unie voor wat deze opschriften betreft.

De indieners van dit voorstel beseffen dat het invoeren van een taalregeling voor handelsbetrekkingen in de Belgische context van taalvrijheid (voor de in België gesproken talen) eerder ongewoon is. Toch is een regeling van deze aangelegenheid in het buitenland niet helemaal ongebruikelijk. In dit verband kan worden verwezen naar de taalregeling ter zake die in de Canadese provincie Québec van kracht is. In de « *Charte de la langue française* » is in titel I een volledig hoofdstuk gewijd aan het taalgebruik in de handel en het zakenleven (hoofdstuk VII — artt. 51 tot 71 van de *Charte*). In titel II behandelt een volledig hoofdstuk de verfransing van de ondernemingen (hoofdstuk V — artikelen 135-154). Die hoofdstukken

(1) Conseil d'État, arrêt n° 38 376 du 20 décembre 1991.

(1) RvS, nr. 38 376 van 20 december 1991.

entièrement consacré à la francisation des entreprises (chapitre V — articles 135 à 154). Ces chapitres comprennent essentiellement des dispositions qui seraient impensables dans le contexte belge de la liberté linguistique, mais qui ne posent cependant aucun problème dans le contexte international. Pour ce qui est du règlement linguistique relatif aux enseignes de magasins, on peut se reporter à l'article 58 de la Charte qui précise que l'affichage public et la publicité commerciale doivent se faire en français. Une autre langue peut toutefois y être ajoutée pourvu que le français y figure de façon nettement prédominante. À titre dérogatoire, le gouvernement peut cependant déterminer qu'il y a lieu dans certains cas d'employer soit uniquement le français, soit uniquement une autre langue, ou encore qu'il ne doit pas y avoir une prédominance du français. Bien que l'interdiction ne soit pas la règle générale, le gouvernement peut parfaitement imposer l'emploi exclusif de la langue française s'il l'estime souhaitable.

*
* *

bevatten in essentie bepalingen die in de context van de Belgische taalvrijheid niet denkbaar zijn, maar die desalniettemin in de internationale context geen enkel probleem opleveren. Wat betreft de taalregeling inzake winkelschrijft, is artikel 58 van de *Charte* relevant waar het stelt dat de aanplakking in het publiek en de handelsreclame in het Frans moeten geschieden. Daar kan evenwel een andere taal worden aan toegevoegd voor zover het Frans overheersend is. Als uitzondering hierop kan de regering evenwel bepalen dat in bepaalde gevallen uitsluitend het Frans mag worden gebruikt, uitsluitend een andere taal, of dat er geen overheersing van het Frans hoeft te zijn. Hoewel de verbodsbepaling hier niet als algemene regel geldt, kan de regering wel degelijk exclusief de Franse taal opleggen indien zij dat wenselijk acht.

Anke VAN DERMEERSCH.
Yves BUYASSE.
Filip DEWINTER.
Bart LAEREMANS.

*
* *

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Pour l'application de la présente loi, on entend par :

1° «enseigne de magasin»: toute enseigne se trouvant sur ou dans les bâtiments d'une entreprise à un but lucratif et qui est censée être visible depuis le domaine public;

2° «inscriptions visibles depuis le domaine public»: tout texte affiché par une personne physique ou par une autre personne morale que celle visée au 1°, qui est visible du domaine public.

Art. 3

Il est interdit de placer des enseignes de magasins ou des inscriptions visibles depuis le domaine public, qui sont rédigées dans une langue autre que les langues nationales des pays de l'Union européenne.

Art. 4

Quiconque enfreint les dispositions de la présente loi sera puni d'un d'emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents euros ou d'une de ces peines seulement.

Art. 5

La présente loi entre en vigueur trois mois après sa publication au *Moniteur belge*.

16 mai 2013.

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

1° «winkelopschrift»: elk opschrift op of in de gebouwen van een onderneming die een winstoogmerk nastreeft en dat bedoeld is om vanuit het openbaar domein te worden gezien;

2° «schrifturen zichtbaar vanuit het openbaar domein»: elk geschrift aangebracht door een natuurlijke persoon of door een andere rechtspersoon dan die bedoeld in de bepaling onder 1°, dat zichtbaar is vanuit het openbaar domein.

Art. 3

Het is verboden winkelopschriften of schrifturen zichtbaar vanuit het openbaar domein aan te brengen in andere talen dan de landstalen van de landen van de Europese Unie.

Art. 4

Hij die de bepalingen van deze wet overtreedt, wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot een maand en met geldboete van zesentwintig euro tot vijfhonderd euro of met een van die straffen alleen.

Art. 5

Deze wet treedt in werking drie maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.

16 mei 2013.

Anke VAN DERMEERSCH.
Yves BUYSSE.
Filip DEWINTER.
Bart LAEREMANS.